

Lelio oder die Rückkehr ins Leben.

Lyrisches Monodrama.

Deutsche Übersetzung von Peter Cornelius, revidiert von Felix Weingartner.

Lelio ou le Retour à la vie. | Lelio, or The Return to Life.

Monodrame lyrique.

Lyric Monodrama.

Paroles de Hector Berlioz.

Seinem Sohne Louis Berlioz gewidmet.

H. Berlioz, Op. 14^b

Personnages réels.

Lelio, compositeur de musique.
Musiciens, Choristes, Amis et Élèves de Lelio.

Personnages fictifs.

Horatio, ami de Lelio.
Un Capitaine de Brigands.
Brigands, Spectres.

Notes.

Cet ouvrage doit être entendu immédiatement après la Symphonie Fantastique, dont il est la fin et le complément. L'orchestre, le chœur et les chanteurs invisibles doivent être placés sur le théâtre, derrière la toile. L'acteur parle et agit seul sur l'avant-scène. À la fin du dernier monologue il sort, et le rideau, se levant, laisse à découvert tous les exécutants pour le Final.

En conséquence, un plancher devra être établi au-dessus de l'endroit ordinairement occupé dans les théâtres par l'orchestre.

Le rôle de Lelio exige un Acteur habile, non chanteur. Il faut en outre un Ténor pour la Ballade, un autre Ténor pour le Chant de bonheur, et un Baryton énergique pour le capitaine de brigands.

Wirkliche Personen.

Lelio, Komponist.
Musiker, Choristen, Freunde und Schüler von Lelio.

Fingierte Personen.

Horatio, Freund des Lelio.
Ein Räuberhauptmann.
Räuber, Geister.

Anmerkung.

Dieses Werk muß unmittelbar nach der phantastischen Symphonie aufgeführt werden, deren Anhang und Schluß es bildet. Das Orchester, der Chor und die unsichtbaren Sänger müssen sich auf der Bühne hinter dem Vorhang befinden, während der Schauspieler allein im Proscenium handelt und spricht. Bei seinem Abgang am Schluß des letzten Monologs erhebt sich der Vorhang und macht sämtliche Mitwirkende des Finales sichtbar.

Demnach muß der vom Theaterorchester gewöhnlich eingenommene Raum mit einem Bretterbuden bedeckt werden.

Zur Rolle des Lelio bedarf es eines ausgezeichneten Darstellers, außerdem eines Tenors für die Ballade, eines anderen Tenors für die Hymne des Glückes und eines kräftigen Bariton für den Räuberhauptmann.

Real Persons.

Lelio, Composer.
Musicians, Choristers, Friends and Pupils of Lelio.

Fictitious Persons.

Horatio, Friend to Lelio.
A Brigand-chief.
Brigands, Ghosts.

Remark.

This work should be performed immediately after the Fantastic Symphony, which indeed it supplements and concludes. The invisible orchestra, chorus and singers are to be placed on the stage, behind the curtain. The actor alone speaks and acts upon the stage in front of the scenes. Upon his exit, at the conclusion of the last monologue, the curtain rises and reveals all those taking part in the finale.

Consequently, the space usually occupied by the orchestra must be covered over with a flooring.

The part of Lelio requires a first-rate dramatic actor, not a singer. One tenor is needed for the ballad, another tenor to sing the song of bliss, and a powerful baritone for the part of the brigand-chief.

Lelio,

encore faible et chancelant.

(Il entre par l'un des côtés de l'avant-scène.)

Dieu! je vis encore... Il est donc vrai, la vie comme un serpent s'est glissée dans mon osur pour le déchirer de nouveau... Mais si ce perfide poison a trompé mon désespoir, comment ai-je pu résister à un pareil songe?... Comment n'ai-je pas été brisé par les étreintes horribles de la main de fer qui m'avait saisi?... O supplice, ces juges, ces bourreaux, ces soldats, les clameurs de cette populace, ces pas graves et cadencés tombant sur mon osur comme des marteaux de Cyclopes... Et l'inexorable mélodie retentissant à mon oreille jusque dans ce léthargique sommeil, pour me rappeler son image effacée et raviver la souffrance endormie...

La voir, l'entendre, elle!! elle!... ses traits nobles et gracieux défigurés par une ironie affreuse, sa douce voix changée en hurlement de Bacchante, puis ces cloches, ce chant de mort religieux et impie, funèbre et burlesque, emprunté à l'Église par l'Enfer pour une insultante parodie!... Et, encore elle, toujours elle, avec son inexplicable sourire, conduisant la ronde infernale autour de mon tombeau!...

Quelle nuit! au milieu de ces tortures j'ai dû pousser des cris, Horatio m'aurait-il entendu?... Non, voilà encore la lettre que je lui avais laissée; s'il fût entré, il l'eût prise... pauvre Horatio! Je crois l'entendre encore si calme et si tranquille, hier à son piano, pendant que je lui écrivais cet adieu suprême... Il ignorait les déchirements de mon osur et ma funeste résolution; et de sa voix la plus douce, poète insoucieux des passions cruelles, il chantait sa ballade favorite.

Lelio,

noch schwach und wankend.

(Tritt von einer der Seiten des Vordergrundes ein.)

Gott! Ich lebe noch!... So ist es denn wahr! So hat sich gleich einer Schlange das Leben wieder in mein Herz geschlichen, um es aufs Neue zu zerreißen... Wenn aber das treulose Gift meine Verzweiflung täuschte, wie konnte ich jenen Traum überleben; wo nahm ich Kraft her, um nicht zu erliegen dem entsetzlichen Druck der eisernen Hand, die mich packte? — Das Schafott — Richter, Henker, Soldaten — das Geschrei des Pöbels — und die schweren, gemessenen Tritte, die gleich Cyclopeschlägen mein Herz trafen! — und die unerbittliche Melodie, welche selbst in der Lethargie des Schlafes mich verfolgte, um jenes fast vergessene Bild wieder aufzufrischen, und alle Leiden meiner Seele wachzurufen aus ihrem Schlummer...

Sie sehen und hören — sie! — sie! ihre edlen und zarten Züge von scheußlicher Ironie verzerrt — den melodischen Klang ihrer Stimme in bacchantisches Geheul verwandelt; — dann die Sterbeglocken — der Grabesgesang, der halb trübselig, kirchlich und burlesk von der Hölle dem Gottesdienst entlehnt schien, um zu einer lästerlichen Parodie mißbraucht zu werden! Und wieder sie und immer sie — mit ihrem rätselhaften Lächeln — vortanzend dem höllischen Reigen um meinen Grabhügel!

Welche Nacht! Ich muß laut gestöhnt haben unter den Qualen, die ich erduldet. Ob Horatio mich gehört hat? — Nein — ist doch hier noch der Brief, den ich ihm zum letzten Abschied hinterließ; wäre er hier gewesen, er hätte ihn zu sich genommen... Armer Horatio! Noch glaube ich ihn ruhig und himmlisch heiter an seinem Flügel zu hören — gestern, während dieser Scheideruf meiner Feder entströmte! — O, er kannte die Verwüstung meines Herzens nicht, nicht meinen unheilvollen Entschluß. Mit der süßesten Stimme sang er, der von grausamen Leidenschaften unberührt Dichter, seine Lieblingsballade.

Lelio,

still weak and dazed,

(enters by one of the foreground wings.)

God! I'm still alive!... It's true after all then. Life, like a snake, has crawled its way into my heart again, only to tear it once more... But even though this perfidious poison has lured me from despair... how came I to survive that dream;... how to escape that crushing iron hand which seized me...? The judges, the rack, the scaffold, the howling mob, and the tramp, tramp of that pitiless horde, pounding upon my heart like the sledgehammer of the Cyclops... And then again, that inexorable song, piercing the depths of my sleep, only to awaken that near-forgotten image, and with it my slumbering grief!

To behold her, — hear her, ah cruel vision! Her soft and noble lineaments twisted in irony; her sweet voice soured into a howling Bacchanalian cry; then those dread bells, that litany, at once religious and blasphemous, funereal and burlesque, seemed, as 'twere, sucked from the very jaws of hell for a devil's parody. And yet, and yet, it was ever she, she of the enigmatic smile, footing the infernal dance around my grave.

O night of terror! with me groaning in torture. But did Horatio hear me? No, no, the letter I confided to him is still here — had he come he'd have taken it away — poor Horatio! List! I can still hear the ghostly echoes, calm and pure, of his divine piano-playing, while I, but yesterday, sat penning this last farewell... Little he knew of my storm-tossed heart, or of my fell resolve; he, with that sweet beauty in his voice, the poet unmarked by human-passions — he was singing his favourite ballad.

Berlioz
Lelio

Andantino. (♩ = 104.)

Horatio.
(Tenore.)

Derrière la toile.
Hinter dem Vorhang.
Behind the curtain.

L'on - de fré.
Das Was - ser
The wave - lets

Andantino. (♩ = 104.)

poco f *p*

mit, l'on - de sa - gi - te; Au bord est un jeu - ne pé -
rauscht, das Was - ser schwoll, ein Fi - scher sass - da -
fell with gen - tle swell; a fish er man sat by the

cheur. De ce beau lac le charme ex - ci - te Dans
ran, sah nach der An - gel ru - he - voll, his
shore watch - ing his float as it rose and fell, his

p *sf* *p*

l'âme u - ne mol - le lan - gueur.

kühl bis an's Herz hin - an.
head drows - y, dream - ing of yore.

The first system consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. The lyrics are in French and German. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

A peine il voit, à peine il gui - de Sa ligne er -

Und wie er sitzt und wie er lauscht teilt

He bare - ly felt he bare - ly rais'd his line as it

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines are in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. The lyrics are in French and German. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

ran - te sur les flots.

sich die Flut em - por:
sway'd on the blue:

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal lines are in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. The lyrics are in French and German. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

un poco rit.

Tout-à-coup sur le lac lim - pi - - de S'é -
 Aus dem be - weg - ten Was - - - ser
 Sudden - ly from the lake's warm haze ——— A

un poco rit.

lè - ve la — nym - phe des eaux, — Tout-à-coup sur le lac lim -
 rauscht ein feuch.tes Weib — her - vor, — aus dem be - weg - ten
 fae - ry wa - ter - nymph — dim - ly grew — sudden - ly from the lake's warm

Tempo I.

rall.

pi - - de S'é - lè - ve la — nym - phe — des eaux.
 Was - - - ser rauscht ein feuch.tes Weib — her.vor.
 haze ——— a fae - ry water nymph dim ——— ly grew.

Tempo I. rall. a tempo
 mf p

Lelio.

Il y a cinq ans qu'Horatio écrivit cette Ballade imitée de Goethe et que j'en fis la musique. Nous étions heureux alors; son sort n'a pas changé, et le mien... cinq ans! que j'ai souffert depuis lors!

Lelio.

Fünf Jahre sind es nun, dass ich Goethes Lied für ihn komponierte. O, wie glücklich waren wir! Sein Loos ist seitdem dasselbe geblieben. Das meine jedoch?... Fünf Jahre! Wie habe ich seitdem gelitten!

Lelio

Five long years have passed since I set my dear friend Horatio's version of Goethe's ballad to music. Ah, how happy we both were then; fate has left him unscathed - while I, alas, - how I have suffered in those five years!

El - le lui dit: Vois la lu -
 Sie sprach zu ihm, sie sang zu
 Sweet - ly she sang: see how the

miè - re Descendre dans mes flots d'a - zur, Vois dans mes flots Phoe - bé se
 ihm: was lockst du mei - - ne Brut mit Men - schen - witz und Men - schen -
 light pe - ne - trates my a - zure lair. Phoe - bus him - self de - scends in his

plai - - re Et bril-ler d'un é - clat plus - pur!

list _____ hin - auf _____ in To - - - des-glut?
might down to my ca-vern in - to my home en - snar'd?

Vois com - me le ciel — sans nu - a - ge Dans les va - gues paraît plus

Ach wüss - test du wie's Fisch - lein ist — so wohl - - - ig auf dem
The sun gleams bright-ly on the crest of each wave each wave leaves foam-ing

beau! Vois! Vois! _____ Vois en.

Grund, _____ Du
crest. _____ See! _____ See! _____ Look a-

fin, vois ta propre i - ma - - - ge Qui
 stiegst her - un - ter wie du
 gain see thine own re - flec - tion a -

Più lento.

te sou - rit du fond de l'eau! Vois en -
 bist und wür - dest erst ge - sund; du -
 wa - ving and be - ckon - ing at thine own be - hest ! Look a -

Più lento.

a piacere *Tempo I.*

fin, vois ta propre i - ma - - ge Qui te sou - rit du
 stiegst her - un - ter wie du bist und wür - dest
 gain, see thine own re - flec - tion a wa - ving and be - ckon - ing at thine

colla voce *cresc.*

Tempo I.

1

rall. molto

Allegro non troppo. (♩ = 108.)

fond de l'eau!

erst ge - sund.
own be - hest!

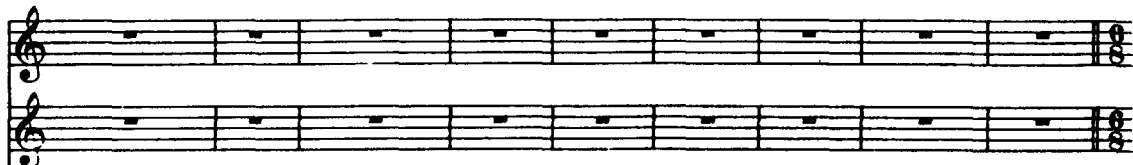
rall. molto

Allegro non troppo. ♩ = 108.

Lelio. { Sirène! Sirène!
Sirene! Sirene!
Siren! Siren!

pp Viol.

pp



Lelio. { Dieu! mon cœur se brise!
Gott! mir bricht das Herz!
Oh God! My heart is breaking!



Tempo I, un poco più mosso ed agitato.

L'on - de fré - mit, l'on - de s'a - gi - te, Vient mouiller

Das Was - ser rauscht, das Was - ser schwoll, netzt ihm den
The wave - lets rose the sea - horses roll'd, lap - ping a

Tempo I, un poco più mosso ed agitato.

poco f trem.



les pieds du pé - cheur. Il en - tend la voix qui l'in -
 nack - - - ten Fuss; das Herz wuchs ihm so sehn - suchts -
 - round his feet; clear came the call of her sir - en

vi - - te, Il cède à son char - - me trom
 voll _____ He wie heard bei der Lieb - - - sten her
 moan . He heard and was lost at her

Lelio.

Oui, oui, je ne l'ai que trop écoutée!

Ja, ja, nur zu oft habe ich ihn vernommen!

peur. El - le di - sait d'u - ne voix tendre, D'u -
 Gruss. Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm, da
 feet. She mur-mur'd gaz'd in - to his eyes, the

rall.

ne voix tendre — el — le chan — tait.

war's um ihn — ge — seh'n; sie sang
while she sang her song, her thrall

rall.

Più lento. *Più animato.*

pp Sans le vou-loir, sans se dé - fen - dre, Il suit la —

pp zu ihm, halb zog sie ihn, halb sank er hin und ward nicht mehr ge-
She drew him down with her song and her kiss he sank be - neath the

Più lento. *Più animato.*

nym - - phe, il dis - pa - rait.

seh'n, und ward nicht mehr ge - seh'n.
wave be - yond re - call.

senza rall.

Lelio.

Étrange persistance d'un souvenir! Hélas! ces vers qui contiennent une allusion évidente à mon fatal égarement, cette musique, cette voix qui retentissent obstinément en moi, ne semblent-ils pas me dire que je dois vivre encore pour mon art et pour l'amitié?

Vivre!... mais vivre, pour moi, c'est souffrir! et la mort, c'est le repos. Les doutes d'Hamlet ont été déjà une première fois sans force contre mon désespoir; seraient-ils plus puissants contre la lassitude et le dégoût? Je ne cherche pas à approfondir *quels seront nos songes quand nous aurons été soustraits au tumulte de cette vie, ni à connaître la carte de cette contrée inconnue d'où nul voyageur ne revient*... Hamlet!... profonde et désolante conception!... que de mal tu m'as fait! Oh! il n'est que trop vrai, Shakespeare a opéré en moi une révolution qui a bouleversé tout mon être. Moore, avec ses douloureuses mélodies, est venu achever l'ouvrage de l'auteur d'Hamlet. Ainsi la brise, soupirant sur les ruines d'un temple renversé par une secousse volcanique, les couvre peu à peu de sable et en efface enfin jusqu'au dernier débris. Et pourtant j'y reviens sans cesse, je me suis laissé fasciner par le terrible génie... Qu'il est beau, vrai et pénétrant, ce discours du Spectre royal, dévoilant au jeune Hamlet le crime qui l'a privé de son père! Il m'a toujours semblé que ce morceau pouvait être le sujet d'une composition pleine d'un grand et sombre caractère. Son souvenir m'émeut en ce moment plus que jamais... Mon instinct musical se réveille... Oui, je l'entends...

Quelle est donc cette faculté singulière qui substitue ainsi l'imagination à la réalité?... Quel est cet orchestre idéal qui chante en dedans de moi?...

(Il médite) Une instrumentation sourde... une harmonie large et sinistre... une lugubre mélodie... un chœur en unissons et octaves... semblable à une grande voix exhalant une plainte menaçante pendant la mystérieuse solennité de la nuit...

(Il semble écouter pendant les premières mesures du morceau suivant. Puis il prend sur une table un volume, l'ouvre et va s'étendre sur un lit de repos, où il reste pendant tout le chœur d'ombres, tantôt lisant, tantôt méditant.)

Lelio.

Seltsame Beharrlichkeit eines Andenkens! Scheinen nicht diese Strophen, deren Inhalt eine augenscheinliche Aehnlichkeit mit meinem eigenen Schicksal hat, scheinen nicht diese Töne, diese Stimme mir zuzurufen: Lebe! Lebe der Kunst, der Freundschaft!

Leben! — — — für mich heißt Leben: Leiden! und der Tod: Ruhe. Haben Hamlets Bedenken sich schon einmal machlos erwiesen gegen meine Verzweiflung — wie sollen sie der Erschlaffung, dem Ekel am Leben Stand halten? — Ich suche nicht herauszukübeln, „was in dem Schlaf für Träume kommen mögen, wenn wir den Drang des Irdischen abgeschüttelt“. noch die Karte zu erforschen des Landes, „von dem kein Wanderer wiederkehrt“. — Hamlet! Tiefes Schmerzensvolles Gesicht! Welche Verzweiflung hast du mir verursacht! — O, es ist nur zu wahr — Shakespeare hat meines Daseins innersten Nerv ergriffen und zerspalten. Moore mit seinen schmerzreichen Melodien hat dein Werk vollendet, o Dichter des Hamlet. So haucht der Wind über die Trümmer eines Tempels, den ein Erbeben vernichtete, bedeckt ihn mit Sand und weht endlich die letzten Reste hinweg. Und doch zieht er mich stets auf's Neue an, der furchtbare Genius... O wie schön und ergreifend ist es, wenn der königliche Geist dem jungen Hamlet das Verbrechen enthüllt, welches ihm den Vater raubte. Mir schien es immer, als enthielt diese Scene den Stoff zu einer Composition von erhaben düsterem Character. Mehr als jemals ergreift mich die Erinnerung jener Scene — der musikalische Schaffenstrieb erwacht in mir... ja, ich fühle es!

Welch' eigentümliche Fähigkeit ist es doch, welche so die Wirklichkeit durch die Einbildung ersetzt? Welch' ideales Orchester, das in meinem Innern spielt?

(Nachdenkend) Eine dumpfe Instrumentation, trübe, breite Harmonien, — eine klagende Melodie, — ein Chor in Unisono und Octave, der die geheimnisvolle Feierlichkeit der Nacht wie mit der drohenden Klage einer einzigen, mächtig anschwellenden Stimme durchdringt!

(Er scheint die ersten Takte des folgenden Stückes zu hören; dann nimmt er von einem Tische ein Buch, öffnet es und streckt sich auf ein Ruhebett, wo er während dem Geisterchor, bald lesend, bald nachstimmend, bleibt.)

Lelio

Strange, how haunting are my thoughts. Alas! And those verses with their allusions to my own forlorn past... that music that voice, echoing and re-echoing through my heart, don't they all rejoin: "Live on, live on, for art's and friendship's sake?"

Live on!... Yes, but living for me is suffering, and Death the sole release. Impervious as I have been against the despairing doubt of a Hamlet, can I hold out against the lassitude of a loathsome life? Seek not to know, Lelio, "for in that sleep of death what dreams may come, when we have shuffled off this mortal coil, must give us pause;" nor would I puzzle over the map of "the undiscovered country, from whose bourn, no traveller returns"... Hamlet!... What agonies have thy dread musings caused me! True, only too true, Shakespeare has changed me to the deep heart's core. And Moore, thy sad songs have completed the task. Thus the mighty wind, sighing over half-buried temple-ruins, little by little, buries them to the last trace with sand. And yet, and yet, ever and anon I come back to that mighty work, spell-bound by its mighty genius... That heart-rending scene where the young Hamlet hears from his father's ghost of the terrible crime that orphaned him. What a subject for solemn music! The scene grips me once again, yet more strongly... yes, I begin to hear it - what delight...!

How is it, what is it that thus transmits imagination into reality? What is the mystic music which sings through my being?

(Meditating). A sombre orchestra fills the air - its harmonies broad, darkling and plaintive - a chorus chants in unison, a single great voice piercing the mysterious stillness of the night with its dire lament.

(He seems to be listening to the opening bars of the chorus which follows. Then taking a book from the table and opening it, he lies down on a couch, where he remains during the 'Shades' chorus, reading and meditating...)

II.

Chœur d'Ombres.

Geister-Chor.

Chorus of the Shades.

L'orchestre doit commencer au moment où Lelio prononce ces mots: «Oui, je l'entends!»
 Das Orchester beginnt bei den Worten Lelio's: „Ja, ich fühle es!“
 The orchestra begins at Lelio's words: "Yes, I feel it!"

Largo misterioso. (♩ = 132.)

p *pp* Tromboni.

Una corda. (quasi pizzicato)

segue

2

Soprani ed Alti. *sotto voce pp*

Tenori. *sotto voce pp* Froid de la

Bassi. *sotto voce pp* Grau - en des

Cold hand of

2

CORO.

mort, nuit de la tom - - - be,
 Tods, Nacht oh - ne Ster - - - ne,
 death dark night en - tomb - - - ing,

Viol. I. Viol. II. Viol. I.

The first system of the musical score includes three vocal staves (Soprano, Alto, and Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are in French, German, and English. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and rests, and includes dynamic markings like *mf* and *sf*.

Bruit é - ter - nel des pas - - du temps,
 wan - deln - de Zeit auf ew' - - - ger Bahn,
 foot - steps e - ter - nal of time mar - ching on.

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment maintains its intricate rhythmic texture with various dynamic markings.

Noir cha - os où l'es - poir suc - com - be, Noir cha - os où l'es -
 Cha - os, dem je - de Hoff - nung fer - ne, Cha - os dem je - de
 Hope ex - pir - ing to cha - os suc - cumb - ing Hope ex - pir - ing to

The third system concludes the page with the final vocal and piano staves. The piano accompaniment features a dense texture of chords and moving lines, with dynamic markings such as *sf* and *mf*.

f *f*

poir — suc-com - be, Quand donc, — quand

Hoff - nung fer - ne: Wann en - - - - - det,

cha-os suc - cumbing Oh when will thy

ad. *

p *p* *p*

donc fi - ni-rez vous?

wann en - det dein Reich?

emp ire be o'er - thrown?

pp

ad. * *ad.* *

ff *pp* *pp*

Vi - vants! Vi -

Sagt an! Ihr

Ye liv ing, ye

ff

ad. *

vants! — toujours, tou-jours la mort — vo-ra-ce
 Le - - - ben-den, die stets der Tod — be-dräu - et,
 liv - ing! Death vo-racious-ly lies in wait - ing.

pp *arpeggiato sempre*

rit. * *rit.* * *rit.* *

Fait — de vous un nouveau fes-tin, — Sans que sur la
cresc. poco
 der — wie ein Schnitter euch nie-der-mäht, — sagt, wann es die
cresc. poco
 clasp - ing you close in his grue-some dance — Yet earth's rich

rit. * *rit.* * *rit.* * *rit.* *

terre — an se las - se De don-ner pâ-ture à sa
p *f* *p*
 Er - de end-lich reu - et, dass des To-des Ern-te sie
p *f* *p*
 har-vest un-a-ba-ting, mocks at death e-va-ding his

rit. * *rit.* * *rit.* * *rit.* *

f *ff* *pp*
 faim, Sans qu'on se las - - se De don - ner pâ - ture à sa
 säet, dass sie des To - - des, des To - des Ern - te
 lance yet earth's rich har ... vests mock at death e - va - ding hi

f *pp*
Ad. * *Ad.* *

ff
 faim. Quand donc,
 säet. Sagt an!
 lance. Oh say!

p *ff*

pp
 nuit de la tom - - be,
pp
 Grau - - en des To - - des,
pp
 Cold hand of death,

pp
Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Bruit é - ter - nel des pas du
 wan - deln.de Zeit auf ew' - ger
 Foot steps e - ter - - nal time march ... ing

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

temps, Noir cha - os où l'espoir suc -
 Bahn, ew' - ge Nacht oh - ne Hoff - nungs -
 on, Hope ex - pir - - - ing to cha-os suc -

♩. * ♩. * ♩. 5 * ♩. *

com - - be, Quand donc, quand
 ster - - ne, sagt an, wann
 cumb - ing say, when will thy

♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

V. A. 1970.

5

donc fi - ni - rez - vous, Quand donc, quand donc fi - ni - rez -
 en - - det — dein Reich? Sagt an, wann en - - det — dein
 power be o'er - thrown Thy em - pire o ver

Musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

vous?
 Reich?
 thrown?

Musical score for the second system, showing vocal lines with lyrics. The piano accompaniment is mostly silent in this section.

Clar. Cor.
p *pp* Viol. C. B. Vell. Vl. pizz *pp*
 * * *ppp*

Musical score for the third system, featuring instrumental parts. The piano part has a rhythmic accompaniment. The woodwinds and strings have specific markings.

Musical score for the fourth system, showing piano accompaniment. The piano part continues with a rhythmic accompaniment.

Lelio. (Assis sur un lit de repos, tenant un livre à la main.)

O Shakespear! Shakespear! toi dont les premières années passèrent inaperçues, dont l'histoire est presque aussi incertaine que celle d'Ossian et d'Homère, quelles traces éblouissantes a laissées ton génie! Et pourtant que tu es peu compris! De grands peuples t'adorent, il est vrai; mais tant d'autres te blasphèment! Sans te connaître, sur la foi d'écrivains sans âme, qui ont pillé tes trésors en te dénigrant, on osait naguère encore dans la moitié de l'Europe t'accuser de barbarie!... Mais les plus cruels ennemis du génie ne sont pas ceux auxquels la nature a refusé le sentiment du vrai et du beau. Pour ceux-là même, avec le temps, la lumière se fait quelquefois! Non, ce sont ces tristes habitants du temple de la routine, prêtres fanatiques, qui sacrifieraient à leur stupide déesse les plus sublimes idées neuves, s'il leur était donné d'en avoir jamais; ces jeunes théoriciens de quatre-vingts ans, vivant au milieu d'un océan de préjugés et persuadés que le monde finit avec les rivages de leur île; ces vieux libertins de tout âge qui ordonnent à la musique de les caresser, de les divertir, n'admettant point que la chaste muse puisse avoir une plus noble mission; et surtout ces profanateurs qui osent porter la main sur les ouvrages originaux, leur font subir d'horribles mutilations qu'ils appellent *corrections et perfectionnements*, pour lesquels, disent-ils, il faut beaucoup de goût. Malédiction sur eux! ils font à l'art un ridicule outrage! Tels sont ces vulgaires oiseaux qui peuplent nos jardins publics, se perchent avec arrogance sur les plus belles statues, et, quand ils ont sali le front de Jupiter, le bras d'Hercule ou le sein de Vénus, se pavant fiers et satisfaits comme s'ils venaient de pondre un œuf d'or. (Il se lève, et frappe la table avec son livre en l'y déposant.) Oh! une pareille société, pour un artiste, est pure que l'enfer! (Avec une exaltation sombre et toujours croissante.) J'ai envie d'aller dans le Royaume de Naples ou dans la Calabre demander du service à quelque chef de bravi, dussé-je n'être que simple brigand... J'y ai souvent songé... Oui! de poétiques superstitions, une madone protectrice, de riches dépouilles amoncelées dans les cavernes, des femmes échouées, palpitantes d'effroi, un concert de cris d'horreur accompagné d'un orchestre de carabines, sabres et poignards, du sang et de la lacryma-christi, un lit de lave bercé par les tremblements de terre, allons donc, voilà la vie!...

(Il sort un instant et revient, tenant à la main un chapeau de brigand romain, avec la cartouchière, la carabine, le sabre et les pistolets. Pendant l'exécution de la Chanson de Brigands se pantomime exprime la part qu'il prend en imagination à la scène qu'il croit entendre.)

Lelio. (Auf dem Ruhebette sitzend, ein Buch in der Hand.)

O Shakespear! Shakespear! Du, dessen erstes Wirken kaum beachtet ward, dessen Leben fast so unbekannt und sagenhaft geliebt, wie das des Ossian, des Homer, — Welch' blendende Spuren hinterließ dein Geist! Und doch — wie selten wirst du verstanden! Große Nationen verehren dich — es ist wahr — aber anders schmähen deine Werke, ohne sie zu kennen, und indem man einigen seelenlosen Schriftstellern nachbetete, die dich in den Staub zogen, um dich zu plündern, wagte man noch vor Kurzem in halb Europa, dich einen Barbaren zu nennen!... Und doch sind nicht Diejenigen die grimmigsten Feinde des Genus, denen die Natur Sinn für das Schöne und Wahre versagte, denn selbst in ihnen tagt wohl früher oder später einmal das Licht — nein, es sind die traurigen Bewohner des Tempels des Schlandrians, fanatische Priester, welche ihrer läppischen Gottheit die erhabensten neuen Ideen opfern würden, wenn ihnen überhaupt dergleichen zu finden gegeben wäre. Diese jungen achtzigjährigen Theoretiker, welche in der Mitte eines Meeres von Vorurteilen leben, und die glauben, daß die Welt an den Ufern der Inseln, die sie bewohnen, zu Ende gehe; diese alten Wüstlinge jeden Alters, die der Musik gebieten, ihnen zu schmeicheln, sie zu zerstreuen, und die nicht zu geben, daß die keusche Muse eine edlere Mission haben könne; und vor allen die, welche entweichend die Hand an Meisterwerke zu legen wagen, und dann ihre schändlichen Verästelungen Verbesserungen nennen, Vervollkommnungen, zu welchen, wie sie sagen, viel Geschmeck nötig ist. Fluch über sie! Sie machen ein erbärmliches Possenspiel aus der Kunst. Sie sind wie die kreischenden Spatzen in unseren Gärten und Eßten, die sich mit angeborener Frechheit auf die schönsten Statuen setzen, und wenn sie die Stirn eines Jupiter, den Arm eines Hercules, den Busen einer Venus beschmutzt haben, stolz ihre Federn aufblähen und triumphierend umherschauen, als hätten sie ein goldenes Ei gelegt. (Er springt auf und klopft ungeniessig das Buch auf den Tisch.) Fort, fort, Künstler, aus einer Gesellschaft, die schlimmer ist als die Hölle (in düsterer und immer wachsender Exaltation) fort — nach Neapel — in die Abruzzan zu irgend einem Banditen-Hauptmann — und sollte ich als gemeiner Bravo eintreten. — Ich habe mich oft dorthin geträumt. — Ja! Poetische Trübsereien! — eine Madonna zur Schutzpatronin, reiche Beute in Höhlen angehäuft — Frauen mit aufgebäumtem Haar, zitternd vor Schrecken — ein Chor von Angestrufen, ein Orchester von Carabinern, Säbeln und Dolchen — Blut und Lacryma Christi, auf einem Lavabette von Erdbeben gewiegt — Fort, fort! — Das ist Leben! — — —

(Von einem nahestehenden Tische rafft er Piatolengurt, Carabiner und Säbel zusammen und scheint sich zur Ausführung seines Vorhabens rüsten zu wollen. Während dem Räuberlied verrät sein mimisches Spiel den Anteil seiner Einbildung an der Scene, welche er zu hören glaubt.)

(Seated on a couch, with a book in his hand.)

Oh Shakespear, Shakespear! whose first years, nay, whose whole life almost, remains unknown to us — as mysterious as Ossian or Homer. What dazzling steps thy genius trod. Yet how rarely fully understood! Nations worship thee, 'tis true, yet others blaspheme thy works! Soulless writers, not so long ago, raped thy treasure-house while denigrating these, and dared to call thee: Barbarian! But genius' most implacable enemies are not always those whom nature has blinded to truth and beauty, for even these may mend their ways. No, worse are the dogged routiners, fanatic acolytes of dead traditions. The sublimest idea, did one ever occur to them, would be smothered on that altar. Those eighty-year old academicians, wallowing in a sea of prejudice, convinced that naught exists outside their own ken; those hedonists, young or old, who need music to flatter and divert them simply, denying the divine Muse any higher office. Even worse they who desecrate our master-works with their corrupting improvements, all made, naturally, in the cause of Good Taste! Curse the lot of them! They reduce Art to a miserable farce. Like town pigeons, having dirtied upon all the loveliest statues, — a head of Zeus, an arm of Hercules, a breast of a Venus, — they swell out their chests and crow as if they'd dropped a golden egg! (Lelio jumps up and dashes the book on the table.) Away, oh artist! Flee from a situation worse than Hell itself, (in sombre and growing exhalation) away to Naples, Calabria, there to humbly join some bandit's army. I've often dreamt of going. Yes — ah yes! Dreams, — a poetic trance — a Madonna as protectrice — rich spoils, women with locks dishevelled, trembling with fearful ecstasy — a siren-chorus of horror-cries, an orchestra of carabines and sabres, blood and Lacrymae Christi; reclining on a lava-bed, lulled to sleep on the breast of an Earthquake...! that's the life! Away then, away!

(He leaves, returning immediately with a brigand's hat and bandolier, a sabre and a carbine. While the bandits' song is being sung his gesticulations show that he is re-enacting the scene, with himself as hero.)

III.

Chanson de Brigands.
Räuberlied. Brigands' Song.

Allegro marcato con impeto. (♩ = 100.)

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a time signature of 6/8. It begins with a forte (*ff*) dynamic marking and features a series of chords and eighth-note patterns. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a rhythmic accompaniment of eighth notes. A *sf* (sforzando) marking is present in the second measure of the upper staff.

The second system continues the piece with two staves. The upper staff shows a melodic line with some grace notes and a *sf* marking in the second measure. The lower staff continues the rhythmic accompaniment. The key signature remains one flat.

The third system features two staves. The upper staff has a more active melodic line with frequent grace notes and a *sf* marking in the first measure. The lower staff maintains the eighth-note accompaniment. The key signature remains one flat.

The fourth system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with a *sf* marking in the second measure. The lower staff continues the accompaniment. The key signature remains one flat.

The fifth system is the final one on the page, consisting of two staves. The upper staff has a melodic line with a *sf* marking in the first measure and accents (>) over the final two measures. The lower staff continues the accompaniment. The key signature remains one flat.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with one flat (B-flat major or D minor). It consists of several measures with complex chordal textures and melodic lines. Dynamic markings include *v* (pizzicato) and *v* (accents).

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar chordal and melodic patterns as the first system, with dynamic markings such as *v* and *v*.

Third system of musical notation, showing a continuation of the musical themes. Dynamic markings include *v* and *v*.

Fourth system of musical notation, featuring a *cresc. molto* (crescendo molto) marking. The music builds in intensity and complexity. Dynamic markings include *v* and *v*.

6

Fifth system of musical notation, featuring a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The music is characterized by dense, powerful chords and a driving bass line. Dynamic markings include *ff* and *ff*.

6

Le capitaine.
Der Hauptmann.
The captain.

senza accelerando

CORO.

J'au-rais cent ans à vivre en - co - re, Cent ans et plus, riche et con -
Und lebt' ich hun - dert Jahr' auf Er - den, und wär' ich reich, in Glückes
O could I live a hun - dred years or e - ve more, rich and con -

Tenori.

Bassi.

senza accelerando

Olar.

Fag.

mf

tent, _____
Schooss, _____
tent _____

J'ai - merais mieux è - tre bri -
ich wähl - te eh'r des Räu - bars
I'd change it for a bri - gand's

La la le ra la la le ra la.
La lal - le ra la la lal - le ra la.
La lal - le ra la la lal - le ra la.

Bl.

mf

cresc.

gand Que pape ou roi que l'on a - do - re.
Loos, als Papst o - der Kai - ser zu wer - den.
tent, nor envy the pope or the mon - arch.

Fl.

ff

ben marc.

Franchis-sons rochers et tor - rents!
 Hal-lo - ho! zum Wal-de hin - ein!
 Then a - way to the wood-lands, All!

Franchis-sons rochers et tor -
 Hal-lo - ho! zum Wal-de hin -
 Then a - way to the wood-lands

Ce jour est un jour de lar - ges-sés. Nous al-lons boire à
 Heut soll der Wein im Gla - se blin-ken, dein Wohl, o Schön-ste,
 To - day we'll spend our loves car - ressing. Each man his mistress

rents!
 ein!
 all!

nos maîtres - ses Dans le crâ-ne de leurs a - mants. —
 will ich trin - ken aus dem Schädel des Lieb-sten dein. —
 to him press - ing, toasting her from her lov - er's skull —

7

Al - lons, ces
Die Dir - nen
And should their

ff *ff* *ff mf*

7

bel - les é - plo - ré - es De - man - dent des con - so - la -
wei - nen zum Er - bar - men; er - se - tzet schnell ih - ren Ver -
tears o'er flow with sadness with them con - sole, banish their

teurs; _____
lust. _____
woe _____

En pleurs d'a - mour changeons ces
Des Kum - mers Thrä - ne fliesse der
till tears of gladness freely do

f *p*

pleurs, Formons de jo - yeux hy - mé - né - es!
Lust, wenn wir die Ver - lass - nen um - ar - men!
 flow, be-gui-ling their fears in to glad - ness!

Bl. *ff*

A la mon - tagne, au vieux cou - vent _____
Fort auf den Berg zum Klö - ster - lein, _____
 First to con - fess - ion brigands all! _____

Str. *mf*

Timp.

8

Cha - cun doit al - ler à con - fes - se A -
dass beich - tend auf das Knie wir sin - ken, eh' -
 Now ev' ry bri - gand to con fess - ion, e'er

ff *mf*

8

vant de boire à sa maî - tres - se
Schön - ste wir - dein Wohl - sein trin - ken
 each his mistress shall take pos - sess ion

Dans le crâ - ne de son a - mant. —
aus dem Schä - del des Lieb - sten fein. —
 toasting her from her lover's skull. —

Le capitaine.
Der Hauptmann.
The captain.

Zo - ra ne vou - lait pas sur - vi - vre A son
Nicht woll - te Zo - ra län - ger le - ben, als ihr
 Fair Zo - ra ask'd for death, re - sig - ned, when her

Vol. pias.

poco più lento
a piacere

brave et beau dé - fen - seur.
Schützer fiel und er - blich.
knight was slain by his foe.

«Le Prince est mort, per-chez mon
„Der Prinz ist tot, durchbohrt auch
“My Prince is dead, my life is

Eclats de rire.
Lachen.
Loud laughing.

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ha ha ha ha ha ha ha!
Ha ha ha ha ha ha ha!

poco più lento

col canto

Tempo I.

cœur! Au tombeau lais - sez-moi le sui - vre!»
mich, dem Teuren mich wie-der zu ge - ben.“
o'er.” No fit - ter fate were de-sign - ed.”

Tempo I.

Nous l'empor - tons au roc ar - dent.
Ich füh-re sie zur Höh-le ein.
But to the caves let's lead the maids

Viol.

mf marc.

poco rit.

avec ironie
mit Ironie
with irony

Le len - demain, fol - le d'i - vres - se,
Und ' eh die Son - ne noch ge - sun - ken,
E'er mor - ning dawn'd her pas - sion waken'd.

Au roc ar - dent!
Zur Höh - le ein!
Let's lead the maids!

Fl. Ob. poco rit.

sp

Fag.

a tempo

Elle a - vait no - yé sa tris - tes - se Dans le
hat sie Ver - ges - sen - heit ge - trun - ken aus dem
Her sadness drown'd in love o'er flow - ing, drinking

a tempo

Viol.

mf cresc. molto -

9

crâ - ne de son a - mant.
Schädel des Liebsten fein.
from her lover's skull.

9



Fi - dè - les et ten - dres co - lombes, Vos che - va - liers sont morts. Eh
 Ihr treu - en, zar - ten Tau - ben - her - zen, sind eu - re Rit - ter tot, - wohl.
 Your hearts were true you lov'd your homes, but now your swains are dead. 'Tis



Fi - dè - les et ten - dres co - lombes, Vos che - va - liers sont morts. Eh
 Ihr treu - en, zar - ten Tau - ben - her - zen, sind eu - re Rit - ter tot, - wohl.
 Your hearts were true you lov'd your homes, but now your swains are dead. 'Tis



bien! — Mou -rir pour vous fut leur des - tin. D'un
 an! — Sie ha - ben Rit - ter - pflicht ge - tan. Ihr
 true! — Their fate was but to die for you. For-



bien! — Mou -rir pour vous fut leur des - tin. D'un
 an! — Sie ha - ben Rit - ter - pflicht ge - tan. Ihr
 true! — Their fate was but to die for you. For-



pied lé-ger fou-lez leurs tom - bes!
 a - ber entschlagt euch der Schmer - zen,
 get them and dance on their tomb - stones!

pied lé-ger fou-lez leurs tom - bes!
 a - ber entschlagt euch der Schmer - zen,
 get them and dance on their tomb - stones!

ff

Pour vous plus de tristes mo - ments! _____
 lasst Wei-nen und Klagen nun sein! _____
 For - get all the past - hear love's call! _____

(d = d.)

Pour vous plus de tristes mo - ments! _____
 lasst Wei-nen und Klagen nun sein! _____
 For - get all the past - hear love's call! _____

Timp.

(d = d.)

10

Gloire au ha - sard qui nous ras - sem - ble! Oui, oui, nous al - lons
 Trinkt Feu - er - wein mit uns zu - sam - men und schlür - fet neu - er
 O hap - py day that made us lov - ers! Yes, yes, let's drink to h

Gloire au ha - sard qui nous ras - sem - ble! Oui, oui, nous al - lons
 Trinkt Feu - er - wein mit uns zu - sam - men und schlür - fet neu - er
 O hap - py day that made us lov - ers! Yes, yes, let's drink to h

Viol
 ff mf
 Vol. piss.

10

boire en - sem - ble Dans le crâ - ne de vos a - mants.
 Lie - be Flam - men aus dem Schädel des Lieb - sten ein.
 one a - no ther. Toasting from your lo - ver's skulls.

boire en - sem - ble Dans le crâ - ne de vos a - mants.
 Lie - be Flam - men aus dem Schädel des Lieb - sten ein.
 one a - no ther. Toasting from your lo - ver's skulls.

ff sf
 sf

Tra la la la la la la la la la tra
 Tra la la la la la la la la la tra
 Tra la la la la la la la la la tra

la la la la la la la la la la la la la le ra
 la la la la la la la la la la la la la le ra
 la la la la la la la la la la la la la le ra

la la la la la la la la la la la la la le ra
 la la la la la la la la la la la la la le ra
 la la la la la la la la la la la la la le ra

la tra la la la la _____ la la la la
 la tra la la la la _____ la la la la
 la tra la la la la _____ la la la la

la tra la la la la _____ la la la la
 la tra la la la la _____ la la la la
 la tra la la la la _____ la la la la

la tra la la la la _____ la la la la
 la tra la la la la _____ la la la la
 la tra la la la la _____ la la la la

la tra la la la la la la la la la la la la la la
 la tra la la la la la la la la la la la la la la
 la tra la la la la la la la la la la la la la la

la tra la la la la la la la la la la la la la la
 la tra la la la la la la la la la la la la la la
 la tra la la la la la la la la la la la la la la

la tra la la la la la la la la la la la la la la
 la tra la la la la la la la la la la la la la la
 la tra la la la la la la la la la la la la la la

la la le ra la.
 la la le ra la.
 la la le ra la.

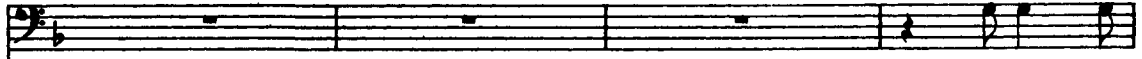
Quit tons la cam.
 Nun räu met die
 Leave mea dow and

la la le ra la.
 la la le ra la.
 la la le ra la.

Quit tons la cam.
 Nun räu met die
 Leave mea dow and

pa - - - gne!
 Fel - - - der!
 foun - - - tain!

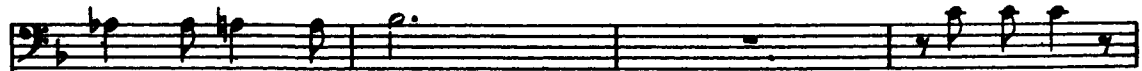
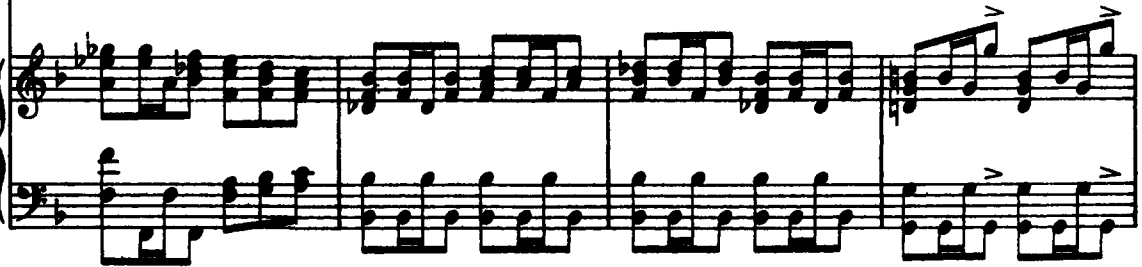
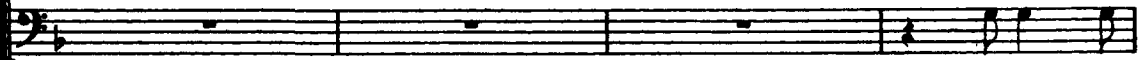
pa - - - gne!
 Fel - - - der!
 foun - - - tain!



Le vieil er-
Zum E - re-
The her - mit

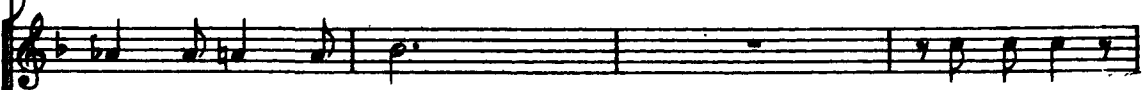


Le vieil er-
Zum E - re-
The her - mit



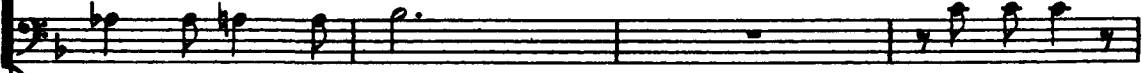
mi - te nous at - tend.
mit am Klo - ster dort
pleads with sad in - tent.

Au couvent!
ei - let fort!
To re - pent!



mi - te nous at - tend.
mit am Klo - ster dort
pleads with sad in - tent.

Au couvent!
ei - let fort!
To re - pent!



Ca - pi - tai - ne, nous te sui - vons,
Führ'uns Hauptmann, geh'uns vor - an,
 By the Captain we'll pitch our tent.

ff

ff

Allons! à la monta - gne!
 Wohlan! *auf in die Wäl - der!*
 A - way! Home to our moun - tain!

nous sommes prêts. Allons! à la monta - gne!
geh'uns vor - an. Wohlan! auf in die Wäl - der!
 we'll pitch our tent. A - way! Home to our moun - tain!

Lelio.

(Long silence. — Sa furieuse exaltation semble se dissiper. Il quitte ses armes. L'attendrissement le gagne peu à peu. Il pleure à sanglots. Puis son émotion s'adoucit. Il rêve quelque temps, soupire, et enfin, essuyant ses larmes, il dit avec plus de calme:)

Comme mon esprit flotte incertain!... De ce monde frénétique il passe maintenant aux rêves les plus enivrants. La douce espérance rayonnant sur mon front flétri, le force de se tourner encore vers les cieux... Je me vois dans l'avenir, couronné par l'amour; la porte de l'enfer, repoussée par une main chérie, se reforme; je respire plus librement; mon cœur, frémissant encore d'une angoisse mortelle, se dilate de bonheur; un ciel bleu se pare d'étoiles au-dessus de ma tête; une brise harmonieuse m'apporte de lointains accords, qui me semblent un écho de la voix adorée; des larmes de tendresse viennent enfin rafraîchir mes paupières brûlantes des pleurs de la rage et du désespoir. Je suis heureux, et mon ange sourit en admirant son ouvrage; son âme noble et pure scintille sous ses longs cils noirs modestement baissés; une de ses mains dans les miennes, je chante, et son autre main, errant sur les cordes de la harpe, accompagne languissamment mon hymne de bonheur.

(Il s'assied près de la table sur laquelle il s'accoude, plongé dans sa rêverie, pendant l'exécution du Chant de bonheur.)

Lelio.

(Langes Schweigen. — Seine wilde Exaltation scheint zu weichen... Er legt seine Waffen ab... Bührung ergreift ihn allmählich. Er bricht schluchzend in Tränen aus. Dann mildert sich seine Bewegung. — Er träumt einige Zeit, er seufzt, — endlich, seine Tränen trocknend, ruft er gefasster aus:)

Wie irrt mein Geist halllos umher! Nach fieberhaft wirren Bildern schaut er nun entzückende Traumgestalten. Auf die gefurchte Stirn sinkt süße Hoffnung hornieder und zwingt seinen Flug aufwärts zu den Sternen! — Ich sehe mich selbst in der Zukunft von Liebe gekrönt. Die Pforte der Hölle schließt sich, zurückgestoßen von einer geliebten Hand. Freier atme ich auf — zitternd noch eben von tödlicher Angst öffnet sich mein Herz den Strahlen des Glücks. Der aufschauende Blick sieht den gestirnten blauen Aether. Harmonisches Säuseln des Windes trägt ferne Klänge zu mir herüber. Sie sind wie ein Echo jener angebeteten Stimme. Die vor Kurzem noch von Tränen der Verzweiflung und Wut brennenden Augenlider kühlt jetzt erquickender Tau des Entzückens. Ich bin glücklich, lächelnd schaut mein Engel auf das von ihm vollbrachte Werk. Durch die bescheiden niedergesenkten Wimpern schimmert der Glanz ihrer edlen reinen Seele. Ihre eine Hand ruht in der meinen; ich singe, und ihre andre Hand irrt über die Saiten der Harfe und begleitet mit leisen Accorden den Hymnus meines Glücks.

(Er sitzt sich während des folgenden Gesanges an den Tisch, stützt den Kopf auf den Arm und bleibt so in Träumen versunken.)

Lelio

(Long silence, his wild fervour seems to subside, gradually giving way to a deeper emotion — he lays down his arms, and overcome, bursts into sobbing... then he becomes calmer. He dreams for a little while, sighs, dries his tears, and finally says, more calmly:)

How dazed and wandering is my spirit. Turning away from the frenzies of this world, it conjures up the most ravishing dream-visions. Sweet Hope, hovering o'er my careworn brow, points a way up to the eternal skies... I behold my spirit, my future self, as crowned by Love. Closed now the gates of hell, shut tight by a strong beloved hand. I begin to breathe an ampler ether, a diviner air. Though still a-tremble with mortal anguish, my heart swells, joyously bathing in the celestial beams which shine around me. Distant echoes of the voice I love come wafting towards me on the wings of melodious zephyrs. Mine eyes, but now burning with tears of rage and despair, are laved with the dewy tears of tenderness. Happiness is mine at last, and down upon me smiles my Angel delighting in her triumph, her pure and noble soul shining out beneath the long lashes of her modestly half-closed eyes. One hand rests in mine;... I am singing, while her other hand stirs her harp-strings to the music of my Song of Bliss.

(During the following song, Lelio sits down near the table, his head resting upon his arms, remaining lost in dreams.)

IV.

Chant de Bonheur.

Gesang des Glückes.

Song of Bliss.

Tenore.*)

(La voix imaginaire de Lelio.)

(Lelios innere Stimme.)

(The imaginary voice of Lelio.)

Larghetto un poco lento. (♩=48.)

(Derrière la toile.)
(Hinter dem Vorhang.)
(Behind the curtain.)

ppp Viol. Viola. Vel. div.

Fl. Cl.
pp

11

à voix éteinte.
mit gedämpfter Stimme.
with a subdued voice.

Ô mon bon - heur, ma
O du, mein Glück, mein
My dear - est heart, my

pp
Arpa.

11

*) Il vaut mieux pour ce morceau avoir un autre ténor que celui qui a chanté la Ballade, Lelio étant censé entendre sa propre voix.

Es ist besser, für dieses Stück einen anderen Tenor zu nehmen, als jenen, der die Ballade gesungen hat, da Lelio seine eigene Stimme zu hören glaubt.

It is preferable that another tenor than the one that sang the ballad, should sing this piece, as Lelio is supposed to be listening to his own voice.

cresc. - - - *poco rit.* *f*

vi - - e, Mon ê - tre tout en - tier, mon Dieu, mon u - ni -
 Le - - ben, o du mein tief - stes Sein, mein Gott, mein Al - les
 light di - vine. Now all in all to me thou art. My uni - i -

poco rit.

a tempo

vers! Est - il au - près de
 du! Welch' höh' - res Gut, als
 verse! To thee a - lone my

a tempo

toi quel. que bien, quel. que bien que j'en.
 dich, als dich kann die Er - de - mir
 spi rit calls spi - rit calls make me

vi - - e? Je te vois, tu sou - ris, les
 ge - - ben? Aus dem Glanz dei - nos Aug's strah - let ein
 thine Could I rest on thy breast, thus -

12

rit.

cieux me sont — ou - verts!
 Himmel hell — mir zul
 my love de - clare!

rit.

pp

Arpa.

p

12

Li - vres - se de l'a - mour_ pour nous_ est trop brû.
 Im Lie - besrausch zu schnell muss Flam - men - glut ver -
 My heart with pas - sion's bur - ning, en - snar'd with ten - der

lan - te. Ce tendre a. bat. te. ment est plus dé - li - ci - eux. Re -
 sie - gen. Süß schmach tend so zu ruhn ist höch - ste — Lie - bes - lust. O
 year - ning. Yet sweeter still, all passion ful - ly spent, to rest. Re -

Clar.
pp

po - - se dans mes bras, — re -
 komm, an mei - - nen Arm — die
 pose then in my arms O

Fl. Clar.

Arpa.

po - - - se cet - te têt - - - te char -
 zar - - - te wei - sse Stirn zu
 come _____, thy sweet breast towards me e

man - - - te! Viens! Viens!
 schmie - - gen, komm! komm!
 tur _____ ning! Dear-est! Dear-est!

poco rit. *a tempo*
 ô ma - rê - veu - se a - man - te,
 Lass mich in Schlaf dich wie - - gen.
 To my _____ arms re - turn ing,

rallent. poco *rall. molto*
 Sur mon cœur é - per - du viens clo - - - re tes beaux
 Ru - he hier, träu - me hier an des _____ Ge - lieb - ten
 sweet-ly rest on my breast at rest on thy lo-ver's
rallent. poco *rall. molto*

13

48

a tempo

rit.

yeux!
Brust.
breast.

a tempo

rit.

Arpa.

Fl.

Cor. ingl.

Clar.

13

a tempo

senza

Cor. ingl.

*Ad.**

acceler.

*Ad.**

un poco rit.

a tempo

Cor. ingl.

Arpa.

*Ad.**

Più lento.

rall.

Arpa.

*Ad.**

Lelio.

(Toujours assis près de la table. Sa sombre tristesse semble le reprendre.)

Oh! que ne puis-je la trouver, cette Juliette, cette Ophélie, que mon cœur appelle! Que ne puis-je m'enivrer de cette joie mêlée de tristesse que donne le véritable amour, et, un soir d'automne, bercé avec elle par le vent du nord sur quelque bruyère sauvage, m'endormir enfin dans ses bras d'un mélancolique et dernier sommeil!... L'ami témoin de nos jours fortunés creuserait lui-même notre tombe au pied d'un chêne, suspendrait à ses rameaux la harpe ophélie, qui, doucement caressée par le sombre feuillage, exhalerait encore un reste d'harmonie. Le souvenir de mon dernier chant de bonheur se mêlant à ce concert funèbre ferait couler ses larmes, et il sentirait dans ses veines un frisson inconnu, en songeant au temps... à l'espace... à l'amour... à l'oubli...

(Il écoute d'un air profondément mélancolique le morceau suivant.)

Lelio.

(Immer noch am Tische sitzend, während dumpfe Traurigkeit ihn wieder zu überwältigen scheint.)

O, warum ist es mir veragt, eine Julie, eine Ophelia zu finden, wie sie mein Herz herbeisieht. Warum darf ich nicht an dem Becher wonnigen Leidens die Lippen nassen, den eine wahre Liebe kredenzet? Warum nicht in ihren Armen auf der Heide, vom Nordwind eines Herbstabends gewiegt, die Augen zum letzten, tiefsten Schlummer schließen? Dann möchte wohl ein Freund, der meines Glückes Zeuge war, uns mit eigenen Händen ein Grab am Fuß einer alten Eiche bereiten, und in ihre Zweige die verwaisten Harfe hängen, die dann, von den zitternden Blättern gestreift, noch einen Rest Harmonie aushauchen würde in die Lüfte. Und zu diesem Grabgesang würde sich in seinem Hornen die Erinnerung gesellen an die Hymne meines Glückes, daß er weinend und mit seltsamem Schauer träumen müßte von Zeit — und Raum — vom Lieben — und vom Vergessen — —

(Er lauscht mit dem Ausdruck tiefster Sehnsucht dem folgenden Stück.)

Lelio

(Still seated near the table, lost in a deep sadness.)

Oh, could I but find that Juliet, that Ophelia to whom my heart cries out! Oh, could I but drink Love's cup of sweet sorrow, and then, one autumn evening, cradled in her arms and fanned by the wind on the heath, sleep the last sleep! Then let some friend and witness of our halcyon days dig our grave neath an ancient oak, hanging upon its outstretched boughs my neglected harp, whose strings (carressed by swaying foliage) would breathe some last faint harmonies upon the air.

Surely my Song of Bliss, mingling with the harp's refrain, would fill his eyes with tears, dreaming the while of time and space, of love, and of oblivion.

(He listens to the following piece, sunk in deepest melancholy.)

V.

La Harpe Eolienne.- Souvenirs.

Die Aeolsharfe.- Erinnerungen.

Aeolian Harp.- Recollections.

Larghetto. (♩=46.)

Viol. con sord. Arpa.

Viola. *pp* *poco f* Bassi pizz. *ppp possibile.*

sempre una corda

Viol. Viola. Arpa.

pp

Vel.

(Lointain.)
(In der Ferne.)
(In the distance.) *m. s.*

Clar. *ppp dolcissimo*

Bassi pizz.

rallent. a tempo

m. s. *poco* *pp* Arpa.

poco f Bassi pizz. *ppp*

rall. poco

a tempo

meno *f*

Bassi pizz.

Arpa.

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

14 un poco rit.

ppp lunga pausa

len.

14 rallent.

pp

ppp

Viol. div.

rinf. *ppp* *ppp* *p* poco *sf*

Bassi pizz.

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

poco *sf*

ppp

poco *sf* *ppp*

♩. * ♩. * ♩. *

Lelio.

(Se levant.)

(Avec une certaine animation.) Mais pourquoi m'abandonner à ces dangereuses illusions? Ah! ce n'est pas ainsi que je puis me réconcilier avec la vie... La mort ne veut pas de moi... je me suis jeté dans ses bras, elle m'en repousse avec indifférence.

Vivons donc, et que l'art sublime auquel je dois les rares éclairs de bonheur qui ont brillé sur ma sombre existence, me console et me guide dans le triste désert qui me reste à parcourir! O musique! maîtresse fidèle et pure, respectée autant qu'adorée, ton ami, ton amant t'appelle à son secours! Viens, viens, déploie tous tes charmes, enivre-moi, environne-moi de tous tes prestiges, sois touchante, fière, simple, parée, riche, belle! Viens, viens, je m'abandonne à toi.

Pourquoi réfléchir?... je n'ai pas de plus mortelle ennemie que la réflexion, il faut l'éloigner de moi. De l'action, de l'action, et elle va fuir. Écrivons, ne fût-ce que pour moi seul... Choisissons un sujet original d'où les couleurs sombres soient exclues... J'y pense, cette Fantaisie sur le drame de la Tempête, dont le plan est déjà esquissé... je puis l'achever. Oui, un magicien qui trouble et apaise à son gré les éléments, de gracieux Esprits qui lui obéissent, une vierge timide, un jeune homme passionné, un sauvage stupide, tant de scènes variées terminées par le plus brillant dénouement, arrêtent ma pensée sur de plus riants tableaux. Des chœurs d'Esprits de l'Air capricieusement jetés au travers de l'orchestre adresseront, dans une langue sonore et harmonieuse, tantôt des accents pleins de douceur à la belle Miranda, tantôt des paroles menaçantes au grossier Caliban; et je veux que la voix de ces Sylphes soit soutenue d'un léger nuage d'harmonie, que brillantera le frémissement de leurs ailes. Justement voici l'heure où mes nombreux élèves se rassemblent; confions leur l'exécution de mon esquisse! L'ardeur de ce jeune orchestre me rendra peut-être la

Lelio.

(Sich erhebend.)

(Mit einer gewissen Lebhaftigkeit.) Doch warum gebe ich mich diesen Täuschungen hin! Sie können nicht die rechte Versöhnung mit dem Leben herbeiführen. Der Tod will mich nicht... ich warf mich glühend an seine Brust, aber gleichgültig stieß er mich von sich.

So will ich denn leben und möge die erhabene Kunst, welcher ich die wenigen Lichtblicke verdanke, die mein dunkles Leben erhellten, mich trösten und mir Leiterin sein durch die Einöde, die ich zu durchwandeln habe. O Musik, treue und reine, verehrte und angebetete Herrin, dein Freund, dein Geliebter fleht dich um Hilfe an. Komm, o komm! entfalte alle deine Reize, berausche mich, umfange mich mit all deinem Zauber; ergreife mich, sei rührend, einfach, stolz, geschmückt, reich, edel und schön! Komm, o komm, dir gehöre ich ganz!

Warum noch überlegen? Fort, weit fort mit der Ueberlegung — sie ist meine bölichste Feindin. Sie flüchte vor entschiedenem, talkräftigem Handeln. Komponieren will ich, wär's auch nur für mich — und zwar einen Stoff, der alle düsteren Färbungen ausschließt. Laß doch sehen... Ja — die Phantasie über Shakespeares Sturm, die ich bereits entwarf — mutig an die Vollendung! Ja, ein Zauberer, der nach seinem Behagen willkürlich die Elemente aufleitet und wieder beruhigt; anmutige Genien, seine Diener, eine zagende Jungfrau, ein ungeheures brausender Jüngling, ein ungeschlachter, struppiger Höhlenbewohner, und zu all diesen wechselnden Gruppen die glänzendste Entwickelung — das fesselt meine Gedanken an die lachendsten Bilder. Die Chöre der Luftgeister, von den Wogen des Orchesters launisch geschaukelt, sollen bald die lieblichsten Klänge in wohlklingend harmonischer Sprache an Miranda richten, bald den läppischen Caliban mit drohenden, höhnischen Worten anfahren. Die Stimme meiner Sylphen soll auf einem leichten Gemüth von Harmonie sich wiegen, das ihre flatternden Flügel beglänzt. Grade jetzt versammeln sich meine zahlreichen Schüler; ihnen sei die

Lelio

(Rising)

(Rather animated.) But why let such dangerous illusions beguile me? Ah, they can never reconcile me to life... Death discards me, e'en though I threw myself into his arms, he cast me rudely off.

Live then! I will live! And may my art, that sublime gift which brings the rare illuminating moments of happy vision, succour and console me, guiding me through the dreary deserts I am doomed to wander over. Oh Music, true and faithful Mistress-Muse, as respected as thou art adored, thy lover wishes thine aid! Come, then, come! Reveal thy charms, make me drunk with thy magic, touch me with thy divine fire. To thee, in all thy simple pride and beauty adorned, I come, heart and soul.

Doubting reflection, my most mortal enemy — begone! To action — action will put thee straight to flight! I'll sit me down to work — composing, even if only for myself — choosing an arresting subject, eschewing all sombre harmonies. I have it — yes! My fantasia on Shakespeare — 'tis already sketched out — now for the finishing touches. There's a magician, you know, who wields power over the elements, to stir or abate them at his will. Friendly sprites serve him — a timid maid, a passionate youth, a grotesque creature, half man, half beast. So — all these constituents fused into a brilliant denouement — I already begin to chuckle at the comical solution. Choirs of airy spirits capriciously mingle their strains with the orchestra, now addressing fair Miranda in melodious voice, now apostrophising the brutish Caliban with musical menace. All my singing sylphs shall be borne on clouds of sweetest harmony, the dazzling splendours of their wings firing the heavens.

mienne; je pourrai reprendre et achever mon travail. Allons! que les Esprits chantent et folâtrent! que la tempête gronde, éclate et tonne! que FERDINAND soupire! que MIRANDA sourie tendrement! que le monstrueux CALIBAN danse et mugisse! que PROSPERO commande en menaçant, et (avec un accent religieux) que SHAKESPEARE me protège! (Il sort, la toile se lève.)

(Au lever de la toile, les Musiciens sont déjà sur leur estrade; mais le Chœur s'avance un peu sur le plancher établi au-dessus de l'endroit qu'occupe ordinairement l'orchestre pour les représentations dramatiques. Les Choristes se rangent à droite et à gauche, debout, leur musique à la main. Lelio entre alors et dit:)

Laissez la place pour le piano! Ici! ici!... vous ne comprenez donc pas qu'ainsi tournés les pianistes ne verront pas le chef d'orchestre!... Encore plus à droite... bien. (A l'Orchestre.) Nous allons essayer ma Fantaisie sur la Tempête de Shakespeare. Regardez le plus souvent possible les mouvements de votre chef! c'est le seul moyen d'obtenir cet ensemble nerveux, carré, compact, si rare même dans les meilleurs orchestres. (Au Chœur.) Les chanteurs ne doivent pas tenir leur cahier de musique devant leur visage; ne voyez-vous pas que la transmission de la voix est ainsi plus ou moins interceptée?... N'exagérez pas les nuances! ne confondez pas le *mezzo-forte* avec le *fortissimo*! Pour le style mélodique et l'expression, je n'ai rien à vous dire; mes avis seraient inutiles à ceux qui en ont le sentiment, plus inutiles encore à ceux qui ne l'ont pas... Encore un mot: Vous, Messieurs, qui occupez les derniers gradins de l'estrade, tenez-vous en garde contre votre tendance à retarder! votre éloignement du chef rend cette tendance encore plus dangereuse. Les quatre seconds Violons et les quatre seconds Violons Soli ont des cordes?... Bien, tout est en ordre... Commencez!

Ausführung meiner Skizze anvertraut. Die Glut dieses jungen Orchesters wird vielleicht meinem erkalteten Herzen wieder Wärme verleihen, auf daß ich meine Arbeit aufs Neue beginne und vollende. Vorwärts denn! Die Genien sollen singen und sich lustig in den Lüften tummeln, der Sturm grollen und aufbrausend tosen und donnern — FERNANDO seufze, MIRANDA lächle, es tanze und brülle der ungeheuerliche CALIBAN, drohend ersehe der mächtige PROSPERO seine Befehle, und (mit begeistertem Ausdruck) sei du mein Hort, SHAKESPEARE!

(Er geht ab. Der Vorhang erhebt sich. Man sieht die Musiker bereits auf ihrem Gerüst, der Chor aber tritt etwas in den Vordergrund auf den Bretterverschlag, welcher den gewöhnlichen Orchesterraum bedeckt. Die Choristen stellen sich, ihre Hefte in der Hand, rechts und links auf; dann tritt Lelio etc.)

Laßt etwas Raum für den Flügel — Hier, hier — Seht ihr denn nicht, daß in dieser Stellung die Pianisten unmöglich den Dirigenten erblicken können. Noch etwas mehr nach rechts — So! (Zum Orchester:) Wir wollen meine Phantasie über Shakespeares Sturm probieren. Seht so viel wie möglich nach dem Takt eures Dirigenten. Das ist das einzige Mittel, um ein nerviges, gedrungenes, kompaktes Ensemble zu erzielen, welches selbst in den besten Orchestern so selten ist. (Zum Chor:) Daß die SINGER ihre Notenhefte nicht vor den Mund halten — dabei kann der Schall sich unmöglich vollständig frei entwickeln. Uebertreiben Sie die Nuancierungen nicht und verwechseln Sie nicht das mezzo-forte mit dem fortissimo. Ueber melodischen Styl und Ausdruck sage ich Ihnen nichts. Wer das richtige Gefühl dafür hat, für den wären alle Ermahnungen überflüssig und noch weit überflüssiger für den, der es nicht hat. Und noch eines: Ihr Herren, die Ihr die obersten Stufen des Gerüstes einnehmt, hütet Euch, Eurem Hang zum Schleppen und Ritardieren nachzugeben, Eure Entfernung vom Dirigenten macht diesen Hang noch gefährlicher. Haben die vier ersten und vier zweiten Solo-Violinen Sordinen?... Gut! Dann ist alles in Ordnung. Fangen wir an!

The glowing ardour of these spirit-musicians thaws my chilled heart, inspiring me to take up again the threads of my neglected labours. Then to work! Let the airy sprites frolic and fall, let tempests roar and lightning flash and thunder roll. FERNANDO shall sigh, MIRANDA smile her sweetest smile - Brute CALIBAN shall caper and grunt, while mighty PROSPERO commands. Now Oh Shakespeare (devoutly) now thou mighty Shakespeare, be thou my stay! -

(He goes. The curtain rises on the platform already full of musicians; the choir moves forward onto the apron stage covering the orchestral pit. The choristers arrange themselves to left and right and then remain standing, their music ready in their hands. Lelio enters, saying:)

Leave room for the piano! This way - here! Can't you see that if it's left there, the pianists won't see the conductor. Move to the right, still! That's better. (To the orchestra:) We are going to rehearse my Fantasia on Shakespeare's *Tempest*. Watch me, and we'll avoid wasting time. (To the Chorus:) Hold your copies well up, but not stuck right in front of your faces - I need to see you - you need to follow me closely. Don't exaggerate the dynamics. I won't waste breath on 'style' - if you can't feel the music with me - then go now. One last word: gentlemen in the back rows: don't drag, rather anticipate the beat by a tiny fraction. Oh yes - mutes for the four first and four second fiddles - good. Then let's begin.

VI.

Fantaisie sur la Tempête de Shakespeare.

Fantasia über
Shakespeares „Sturm“

Fantasia on
Shakespeares “Tempest”

Pour Chœur, Orchestre et Piano à quatre Mains.
Für Chor, Orchester und Klavier zu 4 Händen.
For Chorus, Orchestra and Piano for 4 hands.

Andante non troppo lento. (♩ = 68.)

Chœur d'Esprits de l'air.

Chor der Luftgeister.

Chorus of airy spirits.

Soprani I e II.

Alti.

Tenori I e II.

Andante non troppo lento. (♩ = 68.)

pp *sempre una corda* *Fl.*

Piano. *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Sopr. I.

Sopr. II.

Alti.

Ten. I.

Ten. II.

ppp *ppp*

Mi. ran - - da! Mi. *ppp*

Mi. *ppp*

Mi. *ppp*

Mi. *ppp*

Mi. *ppp*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

ran - - - da! Mi - ran - - - da!

ran - - - da!

ran - - - da!

ran - - - da!

ran - - - da!

S...: Cres.

da! Mi - ran - - - da!

Mi - ran - - - da!

Mi - ran - - - da!

Mi - ran - - - da!

Mi - ran - - - da!

S...: Cres.

Vien' chi t'è des - ti - na - to

Vien' chi t'è des - ti - na - to

Vien' chi t'è des - ti - na - to

Vien' chi t'è des - ti - na - to

Vien' chi t'è des - ti - na - to

molto legato
Viol. div. con sord.

15

spo - - so, co - - no - scerai la.

spo - - so, co - - no - scerai la.

spo - - so, co - - no - scerai la.

spo - - so, co - - no - scerai la.

spo - - so, co - - no - scerai la.

15

mo - - re, co - - no - scerai l'a.

mo - - re, co - - no - scerai l'a.

mo - - re, co - - no - scerai l'a.

mo - - re, co - - no - scerai l'a.

mo - - re, co - - no - scerai l'a.

8.....

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

mo - - re, Mi - - ran - da, co.

mo - - re, co - - no - sce

mo - - re, co - - no - sce

mo - - re, Mi - - ran -

mo - - re, co - - no - sce

8.....

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

no - - - scerai - - - - - l'a - - - mo - re,

rai, co - - - no - sce - rai l'a - - -

rai, co - - - no - sce - rai l'a - - -

da, co - no - - - scerai - - - - - l'a - - - mo -

rai, co - - - no - sce - rai l'a - - -

And. * *And.* * *And.* * *And.* *

Mi - - - ran - - - - - da! d'un novello

mo - - - - - re; d'un novello

mo - - - - - re; d'un novello

- - - re, ca - - - - - ra; d'un novello

mo - - - - - re; d'un novello

And. * *And.* * *And.* * *And.* *

vi - - - ver, d'un novel.lo vi - - - ver l'au.ro - ra

vi - - - ver, d'un novel.lo vi - - - ver l'au.ro - ra

vi - - - ver, d'un novel.lo vi - - - ver l'au.ro - ra

vi - - - ver, d'un novel.lo vi - - - ver l'au.ro - ra

vi - - - ver, d'un novel.lo vi - - - ver l'au.ro - ra

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

16

poco rit.

va spuntan.do, va spun - - - tan - - - do per

va spuntan.do, va spun - - - tan - - - do per

va spuntan.do, va spun - - - tan - - - do per

va spuntan.do, va spun - - - tan - - - do per

va spuntan.do, va spun - - - tan - - - do per

poco rit.

16

Tempo I senza rallentare.

te,
te,
te,
te,
te, Mi - ran

Tempo I senza rallentare.

Mi - ran - da!
Mi - ran - da!
Mi - ran - da!
da! Mi - ran - da! ad.
Mi - ran - da!

rit. *rit.*

ad - di - - o!
 ad - di - - o!
 ad - di - - o!
 di - - - o! ad - di - - o!
 ad - di - - o!

tr. ** tr.* ***

Vien' chi - t'è des - ti - - na - - to
 Vien' chi - t'è des - ti - - na - - to
 Vien' chi t'è des - ti - - na - - to
 Vien' chi t'è des - ti - - na - - to
 Vien' chi t'è des - ti - - na - - to

tr. ***

spo - - - so, co - - no - scerai la.

spo - - - so, co - - no - scerai la.

spo - - - so, co - - no - scerai la.

spo - - - so, co - - no - scerai la.

spo - - - so, co - - no - scerai la.

The piano accompaniment consists of two staves with arpeggiated chords and melodic lines. It includes dynamic markings such as *mf* and *f*, and articulation marks like asterisks and slurs.

mo - - re, co - - no - scerai la.

mo - - re, co - - no - scerai la.

mo - - re, co - - no - scerai la.

mo - - re, co - - no - scerai la.

mo - - re, co - - no - scerai la.

The piano accompaniment continues with similar arpeggiated patterns and melodic motifs as in the first system, including dynamic and articulation markings.

mo - - - re; d'un novel - lo
 mo - - - re; d'un novel - lo
 mo - - - re; d'un novel - lo
 mo - - - re; d'un novel - lo
 mo - - - re, d'un novel - lo

cresc. - - -
cresc. - - -
cresc. - - -
cresc. - - -
cresc. - - -

vi - - - ver l'au - ro - - ra va spuntan - -
 vi - - - ver l'au - ro - - ra va spuntan - -
 vi - - - ver l'au - ro - - ra va spuntan - -
 vi - - - ver l'au - ro - - ra va spuntan - -
 vi - - - ver l'au - ro - - ra va spuntan - -

tan - - do, va spuntan - - do, va spun-

tan - - do, va spuntan - - do, va spun-

tan - - do, va spuntan - - do, va spun-

tan - - do, va spuntan - - do, va spun-

tan - - do, va spuntan - - do, va spun-

8:.....
8:.....
8:.....
8:.....
8:.....

♩. * ♩. * ♩. *

tan - - do per te, Mi.

tan - - do per te, Mi.

tan - - do per te, Mi.

tan - - do per te, Mi.

tan - - do per te, Mi.

8:.....
8:.....
8:.....
8:.....
8:.....

♩. * ♩. * ♩. *

18

ran - - - da! Mi.

ran - - - da! Mi.

ran - - - da! Mi.

ran - - - da! Mi.

ran - - - da! Mi.

♩. * ♩. * ♩. * ♩.

18

ran - - - da!

ran - - - da!

ran - - - da!

ran - - - da!

ran - - - da!

♩. * ♩. * ♩. * ♩.

ppp

Mi - - - - - ran - - - - -

ppp

Mi - - - - - ran - - - - -

ppp

Mi - - - - - ran - - - - -

ppp

Mi - - - - - ran - - - - -

ppp

Mi - - - - - ran - - - - -

ppp

Viol. pizz.

Ad. * *Ad.* *

Allegro assai (♩=96), ma primo poco ritenuto.

dal

dal

dal

dal

dal

dal

Allegro assai (♩=96), ma primo poco ritenuto.

Viola e Vel.

p

C. B. div.

Fl. picc. e Fl.

Viol. II.

Fl. e Clar.

Viol. I.

cresc. poco a poco

cresc.

19

poco f

dim.

19

un poco animato

First system of musical notation, measures 1-4. The treble clef contains a melodic line with slurs and triplets. The bass clef provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamic markings include *ff* and *cresc.* (crescendo).

Second system of musical notation, measures 5-8. The treble clef continues the melodic development. The bass clef features chords and moving lines. Dynamic markings include *dim.* (diminuendo) and *p* (piano).

Third system of musical notation, measures 9-12. The treble clef continues the melodic development. The bass clef features chords and moving lines. Dynamic markings include *ff* and *dim.* (diminuendo).

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The treble clef continues the melodic development. The bass clef features chords and moving lines. Dynamic markings include *pp* (pianissimo), *ff* (fortissimo), and *dim.* (diminuendo).

20

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The treble clef continues the melodic development. The bass clef features chords and moving lines. Dynamic markings include *ff* (fortissimo), *dim.* (diminuendo), and *ff* (fortissimo).

20

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The treble clef continues the melodic development. The bass clef features chords and moving lines. This system concludes the page with complex rhythmic patterns.

First system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clef). The music features complex chordal textures with many accidentals. A first ending bracket is present in the first measure. A '2a.' marking is located below the bass staff in the second measure, and an asterisk (*) is placed below the bass staff in the fourth measure.

Second system of musical notation, consisting of two staves. Similar to the first system, it contains dense chordal passages. A '2a.' marking is below the bass staff in the third measure, and an asterisk (*) is below the bass staff in the fourth measure.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The notation continues with complex harmonic structures. A '2a.' marking is below the bass staff in the third measure, and an asterisk (*) is below the bass staff in the fourth measure.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. This system includes parts for Violin (Viol.) and Flute (Fl.). The upper staff contains melodic lines for these instruments, while the lower staff continues the piano accompaniment. A '2a.' marking is below the bass staff in the second measure, and an asterisk (*) is below the bass staff in the first measure.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The piano accompaniment continues with complex textures. A circled number '21' is located at the bottom left of the system.

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The piano accompaniment continues. A circled number '21' is located at the bottom left of the system. A 'vcl.' marking is visible below the bass staff in the first measure.

Poco a poco animato sin al $\text{♩} = 132$.

$\text{♩} = 132$.

CORO.

$\text{♩} = 132$.

Sopr. I e II.

pp agitato

Alti.

Ten. I e II.

Mi - ran - da, Mi - ran - da, e des - so, e
 Mi - ran - da, Mi - ran - da, e des - so, e
 Mi - ran - da, Mi - ran - da, e des - so, e

$\text{♩} = 132$.

Piano.
 $\text{♩} = 132$.

des - so, Mi - ran - da, Mi - ran - da e des - so, e
 des - so, Mi - ran - da, Mi - ran - da e des - so, e
 des - so, Mi - ran - da, Mi - ran - da e des - so, e

des - so e tu - o spo - so, e tu - o

des - so e tu - o spo - so, e tu - o

des - so e tu - o spo - so, e tu - o

22. * *And.*

spo - so, sii, fe - - -

spo - so, sii, fe - - -

spo - so, sii, fe - - -

22. * *And.*

li - - - ce!

li - - - ce!

li - - - ce!

And. * *And.*

This system contains the first three staves of music. The top three staves are vocal parts with lyrics: "siii" and "fe - - -". The bottom staff is the piano accompaniment, featuring a melodic line with triplets and rests.

This system contains the next three staves of music. The top three staves are vocal parts with lyrics: "li - - - cel" and "Mi -". The bottom staff is the piano accompaniment, continuing the melodic line with triplets and rests.

This system contains the final three staves of music. The top three staves are vocal parts with lyrics: "ran - - - da," and "Mi - ran - -". The bottom staff is the piano accompaniment, concluding the melodic line with triplets and rests.

da, Mi

da, Mi

da, Mi

rall.

ran da,

ran da,

ran da,

rall.

sii fe li

sii fe li

sii fe li

rall. poco

rall. poco

23

Un poco meno mosso. (♩=104.)

cel
cel
cel

Un poco meno mosso. (♩=104.)

Viol.

mf *f* *cresc.* *f* *p* *f*
Viola.

23

mf *f* *cresc.*
p *mf*

f *cresc.*
f *cresc.*
* * * *

f *cresc.*
f *cresc.*
* * * *

Poco animato.

cresc. *f* *cresc. poco a poco*

24

CORO.

Sopr. ed Alti. *f* *p* *pp*

Ten. I e II. *f* *p* *pp*

Mi - ran - da!
Mi - ran - da!

p *pp*

* *pp* * *pp* * *pp* *

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass line includes dynamic markings *rit.*, ** rit.*, and ** rit.*. The treble line contains melodic phrases with slurs and ties.

Second system of musical notation. The bass line includes dynamic markings *rit.*, ** rit.*, and ** rit.*. The treble line includes the marking *dim.* (diminuendo).

Third system of musical notation. The bass line includes dynamic markings *p* (piano) and *rit.*. The treble line continues with melodic development.

Fourth system of musical notation. The bass line includes dynamic markings ** rit.*, ** rit.*, ** rit.*, and ** rit.*. The treble line features more complex melodic patterns.

Fifth system of musical notation. The bass line includes dynamic markings ** rit.*, ** rit.*, ** rit.*, and ** rit.*. The treble line concludes with melodic phrases.

The first system of music on page 78 consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a dynamic marking of *sf* (sforzando) and a hairpin crescendo. The melody features a series of eighth notes and quarter notes, with some notes beamed together. A *dim.* (diminuendo) marking is placed over the middle section. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment of eighth notes, with some notes beamed together. There are several *rit.* (ritardando) markings and asterisks (*) interspersed throughout the system.

The second system of music on page 78 consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats. It features a series of chords and some melodic lines, with a *rit.* marking at the beginning. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment of eighth notes, with some notes beamed together. There is an asterisk (*) in the middle of the system.

The third system of music on page 78 consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats. It features a series of chords and some melodic lines, with a *cresc.* (crescendo) marking towards the end. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment of eighth notes, with some notes beamed together.

The fourth system of music on page 78 consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats. It features a series of chords and some melodic lines, with a *rit.* marking at the beginning. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment of eighth notes, with some notes beamed together. There are several *rit.* markings and asterisks (*) interspersed throughout the system.

The fifth system of music on page 78 consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats. It features a series of chords and some melodic lines. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment of eighth notes, with some notes beamed together.

Fl. Ol. Fag.

First system of the score. The top staff is for Flute, Oboe, and Bassoon (Fl. Ol. Fag.). The bottom two staves are for the piano accompaniment. Dynamics include *p* and *f*. There are markings for *rit.* and *rit.* with asterisks.

Second system of the score. The top staff is for Flute, Oboe, and Bassoon. The bottom two staves are for the piano accompaniment. Dynamics include *p*. There are markings for *rit.* with asterisks.

Third system of the score. The top staff is for Flute, Oboe, and Bassoon. The bottom two staves are for the piano accompaniment. Dynamics include *p* and *poco f cresc.*. There are markings for *rit.* with asterisks.

Fourth system of the score. The top staff is for Flute, Oboe, and Bassoon. The bottom two staves are for the piano accompaniment. Dynamics include *f*, *dim.*, and *pp*. There is a circled number 25. The instrument list *Fl. Ob. Cl. Fag. Cor.* is present.

Fifth system of the score. The top staff is for Flute, Oboe, and Bassoon. The bottom two staves are for the piano accompaniment. Dynamics include *pp*. There is a circled number 25.

Sixth system of the score. The top staff is for Flute, Oboe, and Bassoon. The bottom two staves are for the piano accompaniment. Dynamics include *pp*.

CORO.

Sopr.
Ca - li - ban, — Ca - li - ban, — or - ri - do mos . .

Alti.
Ca - li - ban, — Ca - li - ban, — or - ri - do mos . .

Ten.
Ca - li - ban, — Ca - li - ban, — or - ri - do mos . .

tro, te - mi lo sde - gno d'A - ri - el . . . lo!

tro, te - mi lo sde - gno d'A - ri - el . . . lo!

tro, te - mi lo sde - gno d'A - ri - el . . . lo!

Viol.

sempre dim.

26

Viol. pp perdendo

Bl.

Viol. dolce

p

26

dim. - - - - - p

This system contains the first five measures of the piece. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *dim.* and *p*.

This system contains measures 6 through 10. The right hand continues its melodic development with some rests, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment.

This system contains measures 11 through 15. The right hand has several rests, focusing attention on the left hand's accompaniment.

f *dim.* - - - - - *f*

This system contains measures 16 through 20. It features a dynamic contrast with a forte (*f*) section followed by a *dim.* section and another *f* section.

p

This system contains measures 21 through 25. It begins with a piano (*p*) dynamic marking. The right hand has some rests, and the left hand continues the accompaniment.

fin. *

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with complex chordal textures and melodic lines.

Second system of musical notation, including dynamic markings such as *(s)* and *mf*.

27

Third system of musical notation, including dynamic markings such as *f*, *mf*, and *p*.

27

Fourth system of musical notation, including dynamic markings such as *(s)*, *f*, *p*, and *cresc. molto*.

Fifth system of musical notation, including dynamic markings such as *f* and *ra.*

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and triplets, with a 'V' marking above the first measure. The bottom staff includes the notation '* Ad.' repeated five times.

Second system of musical notation, continuing the piece with various chordal textures and triplets. The bottom staff includes the notation '* Ad.' repeated three times.

Third system of musical notation, featuring a prominent sixteenth-note scale in the bass staff. The bottom staff includes the notation '* Ad.' repeated three times.

Fourth system of musical notation, continuing the sixteenth-note scale in the bass staff. The bottom staff includes the notation '* Ad.' repeated three times.

Fifth system of musical notation, concluding the piece with the sixteenth-note scale in the bass staff. The bottom staff includes the notation '* Ad.' repeated three times.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and triplets, with a circled measure number '28' centered below the staff.

Second system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and triplets, with a circled measure number '28' centered below the staff.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and triplets, with a circled measure number '28' centered below the staff. The word "Timp." is written below the bass staff.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and triplets, with a circled measure number '28' centered below the staff. The word "Timp." is written below the bass staff.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and triplets, with a circled measure number '28' centered below the staff.

29

Sopr. *ff*

Oh! Ca - li - ban!

Alti. *ff*

Oh! Ca - li - ban!

Ten. *ff*

Oh! Ca - li - ban!

CORO.

Piano accompaniment for measures 29-30. The score is in G major with a key signature of one flat (F major). It features a complex texture with multiple voices in both hands, including sixteenth-note patterns and sustained chords. The dynamic marking is *ff*.

29

Viol. I.

Viol. II.

p

cresc. poco a poco

Violin I and II parts for measures 29-30. Violin I has a melodic line with slurs and accents. Violin II provides harmonic support with chords and moving lines. The dynamic marking is *p*, and there is a *cresc. poco a poco* instruction.

Piano accompaniment for measures 30-31. The texture continues with complex rhythmic patterns and sustained chords. The dynamic marking is *poco a poco ritenuto*.

30

Meno mosso. (♩ = 104.)

Piano accompaniment for measures 31-32. The tempo is marked *Meno mosso* with a quarter note equal to 104 beats per minute. The texture features a prominent bass line with eighth-note patterns and chords. Dynamic markings include *mf*, *f*, and *cresc.*

30

no. *

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) features a melodic line with various accidentals and slurs. The lower staff (bass clef) provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano).

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic development with chromatic movement. The lower staff maintains the accompaniment. Dynamic markings include *p*, *mf* (mezzo-forte), *f*, and *cresc.* (crescendo).

Third system of musical notation. The upper staff shows a more active melodic line with slurs and accents. The lower staff accompaniment is consistent. Dynamic markings include *f* and *p*.

Fourth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with a *mf* dynamic marking. The lower staff accompaniment includes a long horizontal line with a wedge-shaped dynamic marking, indicating a gradual change in volume.

Fifth system of musical notation. The upper staff concludes with a melodic phrase marked *sf* (sforzando). The lower staff accompaniment continues. The instruction *poco animato* is written below the lower staff.

31

31

32

32

Viol. soli.

VI. Vell. piss.

CORO.

Sopr. *dolce*
O Mi - ran - - da, o Mi -

Alti. *dolce*
O Mi - ran - - - - -

Ten. I. *dolce*
O Mi - ran - - da, o Mi -

Ten. II. *dolce*
O Mi - ran - - - - -

Pfte. *p*

ran - da, ei t'ad - du - ce, tu

da, ei t'ad - du - ce, tu

ran - da, ei t'ad - du - ce, tu

da, ei t'ad - du - ce, tu

* Ad. *

par - ti, o Mi - ran - da, o Mi

par - ti, o Mi - ran - da, o Mi

par - ti, o Mi - ran - da, o Mi

par - ti, o Mi - ran - da, o Mi

Ad. * Ad.

ran - da, no! ti ve - drem or -
 da, no! ti ve - drem or -
 ran - da, no! ti ve - drem or -
 da, no! ti ve - drem or -

The piano accompaniment consists of a right-hand part with arpeggiated chords and a left-hand part with block chords.

ma - i del - le piag - gie dell'
 ma - i del - le piag - gie dell'
 ma - i del - le piag - gie dell'
 ma - i del - le piag - gie dell'

The piano accompaniment continues with arpeggiated chords in the right hand and block chords in the left hand. The system concludes with three asterisks and the tempo marking 'Ad.'.

au - - - ra no - - - stra

au - - - ra no - - - stra

au - - - ra no - - - stra

au - - - ra no - - - stra

And. * *And.* * *And.* * *And.* *

cresc. poco a poco

se - - - de, noi cer - - - ca - - - rem, —

cresc. poco a poco

se - - - de, noi cer - - - ca - - - rem, —

cresc. poco a poco

se - - - de, noi cer - - - ca - - - rem, —

cresc. poco a poco

se - - - de, noi cer - - - ca - - - rem, —

cresc. poco a poco

And. *

noi cer - ca - rem in - va - - - no,

noi cer - ca - rem in - va - - - no,

noi cer - ca - rem in - va - - - no,

noi cer - ca - rem in - va - - - no,

p lo splen - - - den - - - te e

p lo splen - - - den - - - te e

p lo splen - - - den - - - te e

p lo splen - - - den - - - te e

p lo splen - - - den - - - te e

rit. * *rit.* * *rit.* * *rit.* *

mi - ra - van. No! ti

mi - ra - van. No! ti

mi - ra - van. No! ti

mi - ra - van. No! ti

tr

rit.

pp

rit. * rit. *

ve - drem or - ma - i,

ve - drem or - ma - i,

ve - drem or - ma - i,

ve - drem or - ma - i,

tr

rit.

pp

rit. * rit. * rit. * rit. *

poco f
dol - - - ce - - - fio - - - re,

poco f
dol - - - ce - - - fio - - - re,

poco f
dol - - - ce - - - fio - - - re,

poco f
dol - - - ce - - - fio - - - re,

cresc.

Ossia.

34

o - - - Mi - - - ran - - -

o - - - Mi - - - ran - - -

o - - - Mi - - - ran - - -

o - - - Mi - - - ran - - -

tr.

tr.

tr.

tr.

tr.

34

più p
 Mi - ran - da, Ad - di - o! Ad - di - o!
più p
 Mi - ran - da, Ad - di - o! Ad - di - o!
 Mi - ran - da,
 Mi - ran - da,

ppp
tr
tr

rit. * *rit.* *

Mi - ran - da, Mi - ran - da, ad - di - . . .
 Mi - ran - da, Mi - ran - da, ad - di - . . .
 Mi - ran - da, Mi - ran - da, ad - di - . . .
 Mi - ran - da, Mi - ran - da, ad - di - . . .

rit. * *rit.* *

o!
o!
o!
o!

sempre ppp

rit. * *rit.* * *rit.* * *rit.* * *rit.* * *rit.* * *rit.* *

ppp *rallent.*
Mi - ran
ppp
Mi - ran
ppp
Mi - ran
ppp
Mi - ran

ppp *rallent.*

rit. * *rit.* * *rit.* * *rit.* *

Tempo I. Più animato con fuoco.

da!
da!
da!
da!

Tempo I. Più animato con fuoco.

ff

35

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of dense chords in the right hand and sparse notes in the left hand. The dynamic marking *ff* is repeated five times across the system.

Second system of musical notation. The right hand continues with dense chords, while the left hand has more active notes. Dynamic markings *ff* are present. Above the staff, the tempo instruction *Più mosso.* is written. To the right, *Fl picc* is indicated. Below the bass staff, *Trumb.* is written.

Third system of musical notation, showing a continuation of the dense chordal texture in the right hand and more rhythmic activity in the left hand. Dynamic markings *ff* are present. Below the bass staff, there are markings for *Reb.* and *#*.

Fourth system of musical notation, starting with the tempo instruction *Presto. (d. = 200.)*. The music becomes more rhythmic and active. Dynamic markings *ff* and *p* are used. The instruction *cresc. poco a poco* is written across the system. Two circled numbers **36** are placed below the staff.

Fifth system of musical notation, continuing the rhythmic and active texture from the previous system. The right hand features more complex chordal patterns, and the left hand has a steady rhythmic accompaniment.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and moving lines in both hands. A dynamic marking *cresc. molto* is present in the middle of the system.

Second system of musical notation, continuing the grand staff. It features more complex textures with multiple voices in both hands, including some triplets and rapid passages.

Third system of musical notation, continuing the grand staff. The texture remains dense with multiple voices in both hands, showing intricate rhythmic patterns.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff. The top staff has a *ff* dynamic marking. The bottom staff is labeled *Tromb. Ctti* and includes a *rit.* marking. The system contains complex textures with many notes and rests.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff. It includes a *rit.* marking in the top staff and a *rit.* marking in the bottom staff. The system concludes with a *rit.* marking at the end of the bottom staff.

37

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The upper staff features a complex texture of chords and arpeggios, while the lower staff has a steady eighth-note accompaniment. A crescendo marking *cresc. poco a poco* is placed above the middle of the system.

37

Second system of musical notation. The upper staff continues with the complex chordal texture, and the lower staff maintains the eighth-note accompaniment. The tempo marking *animato* is placed above the right side of the system.

Third system of musical notation. The upper staff shows a transition to a more active melodic line with some grace notes. The lower staff continues with the eighth-note accompaniment. A *cresc. molto* marking is placed above the middle of the system.

Fourth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The lower staff continues with the eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The upper staff continues with the melodic line, and the lower staff continues with the eighth-note accompaniment.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with various chords and melodic lines. The key signature is G major (one sharp). The system includes dynamic markings such as *ff* and *f*, and various articulation marks.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features treble and bass staves with complex chordal textures and melodic passages. Dynamic markings include *ff* and *f*. A fermata is present over a measure in the bass staff.

Third system of musical notation, starting with a circled measure number 38. The system shows treble and bass staves with a mix of chords and moving lines. A dynamic marking of *ff* is visible in the bass staff.

Fourth system of musical notation, also starting with a circled measure number 38. This system is characterized by dense, block-like chords in the treble staff and a more active bass line. The key signature changes to B major (two sharps).

Fifth system of musical notation, continuing the dense chordal texture from the previous system. It features treble and bass staves with complex harmonic structures.

Lelio.

Assez pour aujourd'hui! Votre exécution est remarquable par la précision, l'ensemble, la chaleur; vous avez même reproduit plusieurs nuances fort délicates. Vos progrès sont manifestes; je vois que vous pouvez aborder maintenant des compositions d'un ordre beaucoup plus élevé que cette faible esquisse. Adieu, mes amis! je suis souffrant; laissez-moi seul!

(Une partie de l'Orchestre et tout le Chœur sortent. Quand le devant de la scène est dégagé, la toile se baisse de nouveau. Mais LELIO doit se retrouver isolé sur l'avant-scène. Après un instant de silence, l'Orchestre idéal fait entendre derrière la toile l'Idée fixe de la Symphonie fantastique. LELIO s'arrête, comme frappé au cœur d'un coup douloureux, écoute, et dit:)

Lelio.

Genug für heute. Eure Ausführung zeichnet sich durch Feuer, Präcision und Zusammenspiel aus. Selbst einige sehr xarte Nuancen sind vortrefflich zur Geltung gekommen. Eure Fortschritte sind unverkennbar; ich sehe, Ihr werdet von nun an viel gewichtigeren Kompositionen als dieser flüchtigen Skizze gewachsen sein. Auf Wiedersehen also, meine Freunde; ich bin sehr angegriffen — laßt mich allein!

(Ein Teil des Orchesters und der ganze Chor entfernt sich. Sobald das Proscenium frei ist, fällt der Vorhang wieder. LELIO bleibt allein im Vordergrund zurück. Nach einem kurzen Schweigen läßt das ideale Orchester hinter dem Vorhange das Leitmotiv der fantastischen Symphonie hören. LELIO horcht auf, wie von einem schmerzlichen Gefühl ergriffen und spricht:)

Lelio

That's enough for today. Thank you ladies and gentlemen for a good rehearsal. We've made a lot of progress, and I'm encouraged to go on and attempt something far more testing than this feeble sketch of mine. Good-bye, my friends, for the moment. Leave me now - I'm quite exhausted.

(Some of the orchestra and all the chorus leave the stage. As soon as the apron-stage is cleared the curtain falls again, leaving Lelio alone in the foreground. After a short silence the hidden orchestra is heard whispering the principal theme of the Fantastic Symphony. Lelio starts, as if struck by a heavy blow, he listens and mutters:)

Once more!

Once more and for ever!

39 Allegro meno mosso. (♩ = 108.)

Viol. *pp*

NOCHMAL!...
Once more!....

39

Encore, et pour toujours!... (Il sort.)
Nochmals, und für immer!... (Geht ab.)
Once more, and for ever!... (Exit.)

Fl. Clar. *pp*